



Ecole française de Bratislava
Cádova 23, 831 01 BRATISLAVA
SLOVAQUIE
secretariat.efba@gmail.com
tel.: 00 421 220 275 596



INSCRIPTION ADMINISTRATIVE POUR LE COLLEGE (Enseignement CNED) *Prihláška na II. stupeň ZŠ*

Année scolaire - školský rok 2011/2012

COLLEGE	<input type="radio"/> 6ème	<input type="radio"/> 4ème
II. stupeň ZŠ	<input type="radio"/> 5ème	<input type="radio"/> 3ème
	<input type="radio"/> nouvelle inscription	

1. DONNÉES CONCERNANT L'ENFANT *Údaje o dieťati*

NOM <i>priezvisko</i>	Prénom <i>meno</i>			
Date et lieu de naissance <i>dátum a miesto narodenia</i>	rodné číslo			
Nationalité <i>národnosť</i>	štátne občianstvo			
Adresse <i>bydlisko</i>				
Langue(s) parlée(s) à la maison <i>Jazyky, ktorými sa hovorí doma</i>	Allergies <i>alergie</i>			
L'enfant vit avec <i>Dieťa žije s</i>	<input type="radio"/> ses parents <i>rodíčmi</i>	<input type="radio"/> son père <i>otcom</i>	<input type="radio"/> sa mère <i>matkou</i>	<input type="radio"/> autre (précisez) <i>iné (upresnite)</i>

2. DONNÉES CONCERNANT LE PÈRE * *Údaje o otcovi **

NOM <i>priezvisko</i>	Prénom <i>meno</i>
Nationalité <i>národnosť</i>	
Adresse <i>bydlisko</i>	
Tél. domicile <i>telefón domov</i>	Portable <i>mobilný telefón</i>
Employeur <i>zamestnávateľ</i>	Profession <i>povolanie</i>
e-mail	Tél. employeur <i>telefón do zamestnania</i>

3. DONNÉES CONCERNANT LA MÈRE * *Údaje o matke **

NOM <i>priezvisko</i>	Prénom <i>meno</i>
Nationalité <i>národnosť</i>	
Adresse <i>bydlisko</i>	
Tél. domicile <i>telefón domov</i>	Portable <i>mobilný telefón</i>
Employeur <i>zamestnávateľ</i>	Profession <i>povolanie</i>
e-mail	Tél. employeur <i>telefón do zamestnania</i>

* Tuteur légal / Zákonný zástupca



4. FRÈRES ET SŒURS / Súrodenci

NOM Prénom <i>PRIEZVISKO meno</i>	Date de naissance <i>Dátum narodenia</i>	Etablissement scolaire ou mode de garde <i>Školské zariadenie alebo spôsob opatrovania</i>	Classe <i>Trieda</i>

5. SCOLARITE DE L'ENFANT / Školská dochádzka dieťaťa

Nom et adresse du dernier établissement fréquenté <i>Meno a adresa predchádzajúceho školského zariadenia, ktoré dieťa navštevovalo</i>	Classe <i>Trieda</i>
---	----------------------

6. ASSURANCE SCOLAIRE / Poistenie

L'inscription scolaire de votre enfant ne sera effective que sous la délivrance d'une attestation nominative du contrat d'assurance à responsabilité civile et garantie dommages subis.

En cas de non délivrance de cette attestation au plus tard le 30 septembre de l'année en cours, l'AEFB se réserve le droit de ne pas valider l'inscription de votre enfant à l'École Française de Bratislava.

Zápis vášho dieťaťa bude platný až po predložení potvrdenia o uzatvorení poistenia zodpovednosti za škodu a úrazového poistenia na meno dieťaťa.

V prípade nepredloženia tohto potvrdenia najneskôr do 30. septembra príslušného roku si Združenie pre francúzsku školu v Bratislave vyhradzuje právo nepotvrdiť prihlášku vášho dieťaťa do Francúzskej školy.

7. AUTORISATIONS / DÉCLARATIONS

Schválenia/ Prehlásenia

- Des clichés des élèves pris dans le cadre de la vie scolaire peuvent être utilisés pour promouvoir l'école française (ex. plaquette) ou diffusés sur son site WEB.

Acceptez-vous que les clichés de votre enfant soient utilisés à ces fins ? oui * non *

- Snímky žiakov, uskutočnené v rámci školských aktivít môžu byť použité na propagáciu Francúzskej školy (napríklad informačná plaketa) alebo uverejnené na jej internetovej stránke.*

*Akceptujete, aby snímky vášho dieťaťa boli použité na tento účel ? áno * nie **

Signature du père *podpis otca*

Date *dátum*

Signature de la mère *podpis matky*

Date *dátum*

* Cochez la case qui concerne votre choix. / Zaškrtnite vyhovujúce.



8. APPEL A COTISATION (PAYEUR) / Výzva k uhradeniu školského príspevku (platca)

IDENTITE DU PAYEUR *Totožnosť platcu*

Famille *Rodina*

Si la famille prend en charge les frais de scolarité, merci de remplir les renseignements ci-dessous

V prípade, že školský príspevok uhrádza rodina, vyplňte nasledujúce informácie

Nom du payeur :

Meno :

Contact (tél., e-mail) :

Kontakt (telefón, mail) :

Adresse de facturation :

Adresa :

ATTESTATION DE NON PRISE EN CHARGE – Employeur du père *POTVRDENIE O NEPLATENÍ – Zamestnávateľ otca*

La société atteste qu'elle ne prend pas en charge les frais de scolarité décrits ci-dessous, et qu'elle ne dédommage pas son employé pour ces mêmes frais.

Spoločnosť (názov) týmto potvrdzuje, že nebude hradit' doluspomínaný školský príspevok, a že neodškodní zamestnanca za tieto poplatky.

Date et Signature :

Dátum a podpis :

Tampon de l'employeur :

Pečiatka zamestnávateľa :

ATTESTATION DE NON PRISE EN CHARGE – Employeur de la mère *POTVRDENIE O NEPLATENÍ – Zamestnávateľ matky*

La société atteste qu'elle ne prend pas en charge les frais de scolarité décrits ci-dessous, et qu'elle ne dédommage pas son employée pour ces mêmes frais.

Spoločnosť (názov) týmto potvrdzuje, že nebude hradit' doluspomínaný školský príspevok a a že neodškodní zamestnanca za tieto poplatky.

Date et Signature :

Dátum a podpis :

Tampon de l'employeur :

Pečiatka zamestnávateľa :



Employeur *Zamestnávateľ*

Si votre employeur prend directement en charge les frais de scolarité, merci de remplir les renseignements ci-dessous

V prípade, že školský príspevok uhradza vaša spoločnosť, prosíme vyplniť nasledujúce informácie

Nom de l'entreprise ou raison sociale :

Meno :

Contact / comptabilité (nom, tél., mail) :

Kontakt / účtáreň (meno, telefón, mail) :

Adresse de facturation :

Fakturačná adresa :

Adresse postale (si différente de l'adresse de facturation):

Poštová adresa (ak je iná ako fakturačná adresa):

**ATTESTATION DE PRISE EN CHARGE
POTVRDENIE O PLATENÍ**

La société s'engage à prendre en charge les frais de scolarité décrits ci-dessous.

Spoločnosť (názov) potvrdzuje, že bude hradit' nižšie spomínaný školský príspevok.

Date et Signature :

Dátum a podpis :

Tampon de l'employeur :

Pečiatka zamestnávateľa :

9. CONDITIONS DE PAIEMENT / *Podmienky úhrady poplatkov*

a) DROIT D'INSCRIPTION *Poplatok za zápis*

Un droit d'inscription forfaitaire de **200 €** par enfant est à verser pour toute nouvelle inscription dans une des structures gérées par l'Association pour une école française à Bratislava (AEFB).

Paušálny poplatok za zápis vo výške 200 € na dieťa je požadovaný pri každom novom zápise.

b) FRAIS DE SCOLARITÉ *Poplatok za školné*

Pour l'année 2011-2012, les frais annuels de scolarité par élève au collège s'élèvent à :

Školský poplatok za dieťa na II. stupni ZŠ na rok 2011-2012 je :

- **5 200 €** si la famille prend en charge / ak školné hradí rodina
- **tarif spécial pour les entreprises :** nous consulter / *v prípade, že školský príspevok hradí zamestnávateľ – iná tarifa - kontaktujte nás.*

L'enseignement au collège est un enseignement **CNED** (Centre National d'Enseignement à Distance). En plus de l'inscription à l'école française de Bratislava, vous devez inscrire votre enfant au CNED.

Vzdelávací proces na II. stupni francúzskej školy v Bratislave podlieha CNED-u (Národné centrum vzdelávania na diaľku), rodičia musia svoje dieťa zapísať do tejto inštitúcie.

Adresse / Adresa : CNED, BP 288, 76 137, Mont Saint Aignan Cedex, France



c) MODALITÉS DE RÈGLEMENT *Podmienky platby*

- Le paiement des frais de scolarité se fait en euros et en quatre versements selon l'échéancier suivant :
Platba školských príspevkov sa uskutočňuje v eurách v štyroch splátkach podľa nasledovného platobného kalendára :
 - 1^{er} versement : 20% en septembre
 - 2^{ème} versement : 20% en novembre
 - 3^{ème} versement : 30% en janvier
 - 4^{ème} versement : 30% en avril
 - 1. platba : 20% v septembri
 - 2. platba : 20% v novembri
 - 3. platba : 30% v januári
 - 4. platba : 30% v apríli
- L'inscription d'un élève n'est validée qu'après le paiement du droit d'inscription. Cette somme n'est pas remboursable en cas de désistement.
Zápis žiaka je potvrdený až po zaplatení poplatku za zápis. V prípade zrušenia zápisu suma nebude vrátená.
- Tout mois commencé est dû en totalité.
Za každý začatý mesiac sa platí celková suma za mesiac.
- Le non paiement des frais de scolarité est susceptible d'entraîner l'exclusion ou la non réinscription de l'élève.
V prípade nezaplatenia školského poplatku môže nasledovať vylúčenie dieťaťa zo školy alebo zamietnutie ďalšieho zápisu.

d) AIDE FINANCIÈRE *Finančná pomoc*

- Abattement : L'AEFB a mis en place un tarif dégressif en fonction du nombre d'enfants d'une même famille scolarisés à l'Ecole française. Cette mesure est destinée aux parents qui assument eux-mêmes le paiement des frais de scolarité et ne bénéficient d'aucune aide financière.
L'abattement est de 10 % pour les frais de scolarité du deuxième enfant et de 20 % sur les frais de scolarité à partir du troisième enfant. **Cette mesure n'est applicable que si l'attestation de non prise en charge de ou des employeurs des parents est dûment remplie et attestée par le cachet de ces derniers.**
Zl'ava : Združenie pre francúzsku školu v Bratislave zaviedlo zníženú sadzbu podľa počtu detí, ktoré pochádzajú z tej istej rodiny a navštevujú Francúzsku školu. Toto opatrenie bolo zavedené pre rodiny, ktoré samy platia školský príspevok a nebola im poskytnutá žiadna finančná pomoc. Zl'ava predstavuje 10% pre druhé dieťa a 20 % pre tretie a ďalšie deti. Zl'ava môže byť poskytnutá iba po predložení dôkladne vyplneného a opečiatkovaného potvrdenia o neplatení školského poplatku zamestnávateľom / zamestnávateľmi.
- Bourses de l'AEFE : Des bourses peuvent être accordées aux enfants de nationalité française scolarisés à l'étranger. Elles sont attribuées en fonction des crédits votés par le Parlement, des ressources de la famille et selon un barème fixé par la Commission nationale des bourses. Les dossiers de demandes de bourses sont disponibles auprès de la section consulaire de l'Ambassade de France (e-mail : consulat.bratislava-amba@diplomatie.gouv.fr ; tél. 00 421 2 59 34 71 11).
Štipendium poskytované Agentúrou pre francúzske vzdelávanie v zahraničí (AEFE) : toto štipendium môžu získať deti francúzskej národnosti, ktoré navštevujú francúzske školy v zahraničí. Dokumenty k žiadosti o štipendium sú k dispozícii na konzulárnom oddelení Francúzskeho veľvyslanectva (e-mail : consulat.bratislava-amba@diplomatie.gouv.fr ; tel. 02 593 471 11).
- Caisse de solidarité : L'AEFB a constitué une Caisse de solidarité pour les familles non-françaises souhaitant scolariser leurs enfants à l'Ecole Française de Bratislava, mais ne disposant pas des ressources financières suffisantes. Merci de contacter l'AEFB si vous souhaitez connaître les conditions d'attribution (e-mail : aefbra@gmail.com ; tél. 00 421 905 944 664).
Pokladňa finančnej pomoci : Združenie pre francúzsku školu v Bratislave založilo Pokladňu finančnej pomoci pre rodiny, ktoré majú inú, ako francúzsku národnosť, želajú si zapísať svoje deti do Francúzskej školy a nedisponujú dostatočnými finančnými prostriedkami. Pre podmienky získania finančnej pomoci kontaktujte Združenie pre francúzsku školu : (e-mail : aefbra@gmail.com ; tél. 0905 944 664)

L'inscription de l'enfant confère aux parents le statut de membre actif de l'AEFB.

Zápis dieťaťa prideluje rodičom štatút aktívneho člena Združenia pre francúzsku školu v Bratislave.



Les parents déclarent avoir pris connaissance de la politique concernant les frais de scolarité de l'AEFB et en acceptent les termes.

Rodičia prehlasujú, že boli oboznámení s politikou týkajúcou sa školských poplatkov Združeniu pre francúzsku školu v Bratislave a súhlasia s jej podmienkami.

Signature du père *Podpis otca*
Précédée de la mention « Lu et approuvé »
Prečítané a schválené
Date *Dátum*

Signature de la mère *Podpis matky*
Précédée de la mention « Lu et approuvé »
Prečítané a schválené
Date *Dátum*

Pièces à fournir pour une nouvelle inscription / *Doklady potrebné k zápisu* :

- √ 1 photo d'identité récente / *1 fotografiu zo súčasnosti*
- √ Copie du livret de famille (enfant français)
- √ Copie du passeport / *Kópiu pasu*
- √ Le carnet de santé de l'enfant ou carnet de vaccination / *Kópiu očkovacieho preukazu*
- √ Une attestation d'assurance en cours de validité (responsabilité civile + garantie dommages subis) / *Potvrdenie o poistení (zodpovednosť za škodu a úrazové poistenie)*
- √ Dans le cas où la garde de l'enfant est confiée à d'autres personnes que les parents : copie du jugement confiant la garde ou la tutelle / *V prípade, že opatrovanie dieťaťa bolo zverené iným osobám ako rodičom : kópiu rozhodnutia o zverení opatrovatel'stva alebo pestúnstva*

Le formulaire d'admission dûment complété et les pièces à fournir sont à retourner à :

Dôkladne vyplnený formulár s prílohami treba odovzdať vo :

Ecole Française de Bratislava / Francúzska škola v Bratislave

Cádrova 23

831 01 Bratislava

République slovaque